

Índice

Parte I

- 7 _____ ¿Por qué este libro?
- 14 _____ 1. En búsqueda de las herramientas
- 16 _____ 2. Herramientas de la poética cognitiva
- 17 _____ 2.1. *La conceptualización*
- 18 _____ 2.1.1. Selección del perfil
- 21 _____ 2.1.2. Selección del léxico
- 25 _____ 2.2. *La perspectiva*
- 25 _____ 2.2.1. Figuras del primer plano y el fondo
- 30 _____ 2.2.2. El punto de vista
- 31 _____ 2.2.3. El uso del tiempo gramatical es también cuestión
de perspectiva
- 36 _____ 2.2.4. Con el ojo del operador de la cámara
- 46 _____ 2.2.5. Estatividad/dinamicidad
- 49 _____ 2.2.6. ¿Familiarizar o extranjerizar?
- 51 _____ 2.2.7. Subjetividad/objetividad
- 52 _____ 2.2.8. Introduciendo al lector en la escena
- 53 _____ 3. Observaciones finales

Parte II

- 55 _____ 4. En busca de la imaginaria y la atmósfera del texto origen
en el texto meta
- 56 _____ 4.1. *La poesía de Federico García Lorca es difícil..*
- 56 _____ 4.1.1. “Casida del sueño al aire libre”
- 72 _____ 4.1.2. “Gacela del amor que no se deja ver”
- 77 _____ 4.1.3. “La historia de los jinetes”

Índice	80	_____	"Camino"
	86	_____	"Muerte de la petenera"
	90	_____	"De profundis"
	94	_____	4.2. Julio Cortázar: nunca se sabe si el poema nos lleva o nos deja plantado
	96	_____	4.2.1. "Ahora escribo pájaros"
	102	_____	4.2.2. "Ley del poema"
	114	_____	4.3. Los caballos de Pablo Neruda
	114	_____	4.3.1 "Caballos"
	126	_____	5. Para concluir
	129	_____	Bibliografía
	137	_____	Índice onomástico
	139	_____	Índice analítico
	141	_____	Streszczenie
	145	_____	Summary
	149	_____	Resumen